

受苦節聯合崇拜

Good Friday Joint Service

二零一六年三月二十五日(星期五)上午十一時

Friday, March 25, 2016, 11:00a.m.

【從濯足節至復活節被視為一個崇拜。今天的崇拜是一個延續，並且並未完成的。所以今天的崇拜沒有祝福的義節。From Maundy Thursday to Easter is considered one worship service. Today's worship is a continuation and it is unfinished. That is why there is no Benediction today.】

序樂

PRELUDE

讚頌

CHORAL PRESENTATION

「神愛世人歌」(選自《十架犧牲》神曲)

“God So Loved the World” from the Crucifixion (by John Stainer)

教會詩班獻唱 Presented by: TCUC Choir

宣召

CALL TO WORSHIP

仁慈的主上帝，你是宇宙的創造者，是你的子民釋放者，並是地球的智者。求使因著主受傷的肋旁而得生命的我們時常得著祂的憐憫。阿們。

Merciful God, You are the creator of the world, the liberator of your people and the wisdom of the earth. Grant that we who have been born out of His wounded side may at all times find mercy in Him. Amen.

唱詩

HYMN

「寶架歌」(普天頌讚#159) “In The Cross of Christ I Glory” (HUP #159)

1. 基督寶架我所誇耀，巍然永立宇宙間；

一切聖跡光華普照，莊嚴燦爛億萬年。

In the cross of Christ I glory, Towering o'er the wrecks of time;
All the light of sacred story Gathers round its head sublime.

2. 生之顛危時來侵我，常多憂懼多失望；

主之寶架永不棄我，常賜喜樂，賜安康。

When the woes of life o'ertake me, Hopes deceive, and fears annoy,
Never shall the cross forsake me, Lo! it glows with peace and joy.

3. 生命真光時常輝耀，愛如好花慢蹊徑，

加上寶架光華榮耀，引我欣喜向前行。

When the sun of bliss is beaming Light and love upon my way,
From the cross the radiance streaming Adds more luster to the day.

4. 災難、幸福、痛苦、歡愉，皆因寶架成為聖，
此中平安何可言喻，歡欣快樂永充盈。

Bane and blessing, pain and pleasure, By the cross are sanctified;
Peace is there that knows no measure, Joys that through all time bide.

5. 基督寶架我所誇耀，巍然永立宇宙間；

一切聖跡光華普照，莊嚴燦爛億萬年。阿們

In the cross of Christ I glory, Towering o'er the wrecks of time;
All the light of sacred story Gathers round its head sublime. Amen.

主禱文

THE LORD'S PRAYER

眾：我們在天上的父，願人都尊父的名為聖。願父的國降臨。
願父的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，
求父今日賜給我們。又求饒恕我們的罪，因為我們饒恕得
罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡：因
為國度、權柄、榮耀，全是父的，直到永遠。阿們。

All: Our Father in Heaven, hallowed be your name, Your Kingdom come,
your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily
bread. Forgive us our sins as we Forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the
kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

獻詩

CHORAL PRESENTATION

「往各他山進發」(選自《十架犧牲》神曲)

“Processional To Calvary” from the Crucifixion (by John Stainer)

教會詩班獻唱 Presented by: TCUC Choir

讀經

SCRIPTURAL READING

以賽亞書52: 13 – 53:12 Isaiah 52:13 – 53:12

陳頌賢以英文誦讀 Read by Jessica Chan in English

讚頌

SONG OF PRAISE

“Lead Me To The Cross” (by Brooke Fraser)

英文崇拜歌唱小組獻唱 Presented by: The Talking Donkeys

讀經

SCRIPTURAL READING

約翰福音18:1 – 19:42 John 18:1 – 19:42

誦讀者 Read by: 譚穎嫻 Wing Haan Tam (18:1-14)

葉建君 Karstein Yip (18: 15-18 & 25-27)

岑曾月桂 Anna Shum (18: 19-24 & 28-38a)

林旭良 Gary Lum (19: 38b-40 & 19:1-6a)
黃美心 Mabel Wong (19: 6b-30)
林雅珊 Alexandra Lum (19: 31-37)
黎嘉燐牧師 Rev. Dr. Alan Lai (19: 38-42)

宣道

「受苦節的默想」

SERMON

“Good Friday Meditation”

音樂默想

MUSIC MEDITATION

唱詩

HYMN

「受難歌」(普天頌讚#174) “O Sacred, Head, Now Wounded” (VU #145)

1. 至聖之首受重創，希世痛苦難當；
遍壓荆冠皆恥辱，譏評、嫌怨、憂傷；
仰瞻慈容何慘澹？想見滿懷悽愴！
此刻愁雲掩聖範，當年基督輝光。
O sacred head, sore wounded, with grief and shame weighed down;
now scornfully surrounded with thorns, thine only crown:
how art thou pale with anguish, with sore abuse and scorn;
how does that visage languish, which once was bright as morn!
2. 眼見我主英勇力，戰爭中間消盡，
眼見冷酷的死亡，剝奪主身生命；
嗚呼痛苦又死亡！因愛萬罪身當！
懇求施恩的耶穌，轉面容我仰望。
Thy grief and bitter passion were all for sinners' gain;
mine, mine was the transgression, but thine the cruel pain.
Lo, here I fall, my Saviour, turn not from me thy face;
but look on me with favour, and grant to me thy grace.
3. 我用何辭來感謝，如斯高誼奇恩，
成仁臨難之悲哀，無量慈悲憐憫？
懇求收我為弟子，忠愛永不變更；
千萬千萬莫容我離開主愛偷生。
What language shall I borrow to thank thee, dearest friend,
for this thy dying sorrow, thy pity without end?
O make me thine forever; and, should I fainting be,
Lord, let me never, never outlive my love to thee.
4. 將來與世長別時，懇求迅速來臨，
賜我自由與安慰，昭示寶架光明；
凡百守信而死者，因愛雖死猶生；

願我微心起大信，與主永遠相親。阿們。

Be near when I am dying, O show thy cross to me;
and for my succour flying, come, Lord, to set me free.

These eyes, new faith receiving, from thee shall not remove,
for all who die believing, die safely through thy love. Amen.

祈禱

PRAYER FOR THE COMMUNITY

報告

ANNOUNCEMENTS

受苦節特別奉獻

GOOD FRIDAY SPECIAL OFFERING

【捐款者芳名及款額於日後登載週刊

All donations will be listed on Sunday Bulletin later.】

獻禮文

OFFERTORY PRAYER

眾：創造宇宙萬物的主上帝，祝福是由你而來。藉著你的美善，你賜予我們這些禮物：我們自己，我們的時間和我們的財產。使用我們，和我們已經積聚的金錢，以你的愛餵養這世界，奉那一位為我們犧牲的主耶穌基督，我們生命的救贖主而求。阿們。

All: Blessed are you, O God, maker of all things. Through your goodness you have blessed us with these gifts: our selves, our time, and our possessions. Use us, and what we have gathered, in feeding the world with your love, through the one who have himself for us, Jesus Christ, our Saviour and Lord. Amen.

聖餐禮

COMMUNION

【領聖餐時英文崇拜歌唱小組獻唱】

["Grace Flows Down" (Words and Music by D. Bell, L. Giglio, and R. Pagaent)
is to be presented by the Donkeys during the Communion]

全能和仁慈的上帝，你確實是聖潔的。你極愛世人，甚至將獨生子賜給我們，凡信靠祂的人不至滅亡，反得著永遠生命。
You are indeed holy, almighty and merciful God. You so loved the world that you gave your only Son, so that everyone who believes in him may not perish but have eternal life.

我們感謝你來到世界，將天國顯現在地上，教導我們如何活出愛。

We give you thanks for his coming into the world to show us your kingdom and teach us how to love.

祂被賣的那一夜，我們的主耶穌拿起餅來，祝謝了；然後擘開，並且遞給門徒，說：你們拿著喫，這是我的身體，為你們而捨的。你們要如此行爲的是記念我。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

飯後，祂又拿起杯來，祝謝，並且遞給門徒，說：這是我的血立的新約，為多人流出來，使罪得赦。你們要如此行爲的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink saying: This cup is the new covenant of my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

因此，我們要記念祂崇高的命令，祂的犧牲和死亡，祂復活和升天的榮耀。我們的主上帝求你祝福這筵席。喚醒你的子民。用你的榮光充滿他們。將平安的恩賜予地上。

Remembering, therefore, his salutary command, his life-giving passion and death, his glorious resurrection and ascension. Bless this meal, O Lord our God. Awaken your people. Fill us with your light. Bring the gift of peace on earth.

上帝啊！願榮譽和光榮都歸於主在你聖潔的教會裏，從今時直到永遠。

To you, O God, be all honour and glory in your holy church, now and forever.

這是上帝給予祂子民的禮物。

This is the gift of God for the people of God.

這聖桌已經預備好，來，同領聖體和寶血。

Come and eat as the Table is now ready.

唱詩

HYMN

「奇妙十架歌」(普天頌讚#172) “When I Survey the Wondrous Cross” (HUP#172)

1. 每逢思想奇妙十架，銘感救恩，虔誠敬禮，

從前所慕劫利虛榮，如今願意完全拋棄。

When I survey the wondrous cross, On which the Prince of Glory died,
My richest gain I count but loss, And pour contempt on all my pride.

2. 覲見寶架，仰瞻聖範，寸心了解救恩浩大；
莫容我為別事矜誇，生死安危，惟誇十架。

Forbid it, Lord, that I should boast,
Save in the death of Christ, my God,
All the vain things that charm me most I sacrifice them to His blood.

3. 試問眾生曾否見過，憂愁慈愛，交流涓涓？
愁愛可曾如此相接？荆棘可曾化作冠冕？

See, from His head, His hands, His feet,
Sorrow and love flow mingled down!
Did e'er such love and sorrow meet,
Or thorns compose so rich a crown?

4. 救主慈愛，無限高深，盡獻所有，難報主恩；
願負十架，學主犧牲；喝主苦盃，效主求仁。阿們。

Were the whole realm of nature mine,
That were a present far too small;
Love so amazing, so divine,
Demands my soul, my life, my all. Amen.

殿樂

POSTLUDE

主禮：譚穎嫻

宣道：黎嘉燐牧師

司琴：黃布愛玲

指揮：梁敏明

傳譯：郭黃潔萍(國語)

葉呂婉禎(英文)

司事：鍾國榮 戴永楷

許宗彥 雷善行

簡報：林銘輝 杜國豪

音響：陳建江 廖永輝

Leader: Wing Haan Tam

Preachers: Rev. Dr. Alan Lai

Organist: Regina Wong

Conductor: Timothy Leung

Interpreters: Kitty Kwok (Mandarin)

Betty Yip (English)

Ushers: Alfred Chung Robert Tai

Chauncey Hui Matthew Lui

PowerPoint: Matthew Lum Wilson To

Sound System: Kin Chan Peter Liu

會眾請自由選用合適之語言唱詩、回應及禱告。

後座有即時傳譯設備，有需要聽國語翻譯的會眾，請向司事長索取聽筒。

Please use your most comfortable language for the singing, responses and prayers.

Simultaneous translation into Mandarin is available.

是日獻花 DONATIONS FOR FLOWER :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

是日獻刊 DONATIONS FOR BULLETIN :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林